叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. “下一站，无处可去！”(next Stop, Nowhere!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“下一站，无处可去！”(Next Stop, Nowhere!)

" [nekst] [stɑ:p] , ['noʊwer] !
" NEXT STOP , NOWHERE !
" 下一个 停止 , 无处 !

下一站，无处可去！

" [baɪ] [dɪk] ['pə:sl]
" By Dick Purcell
" 经过 迪克 珀塞尔

迪克·珀塞尔

[its] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [æn; ən] ['elɪveɪtər]
It's logical to assume that an elevator
它是 逻辑 到 认为 那 一个 电梯

可以合乎逻辑地假设电梯

['oʊnli] ['trævlz] [frʌm; frəm] [wʌn] [flɔ:r] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ; [jet] [ɪf]
only travels from one floor to another ; yet if
仅有的 旅行 从 一 地面 到 其他 ; 然而 如果

只能从一层移动到另一层；然而如果

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [wɒts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [flɔ:rz] ?
you think about it — what's between the floors ?
你 思考 关于 它 — 是什么 之间 这 楼层 ?

你仔细想想——楼层之间有什么？

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['ɔ:gəst] -
August 1956
八月 -

1956年8月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[fɔ:r] ['pɝ:sənz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [kən'sɜ:rn] — ['i:v(ə)n]
Four persons disappearing from an elevator should have caused concern — even
四 人 消失 从 一个 电梯 应该 有 导致 忧虑 — 甚至
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

四个人从电梯里消失，这本应引起人们的担忧——甚至兴奋。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] [stʌk] [bɪ'twiːn] [tuː] [flɔːrz] .

Especially	when	the	elevator	was	stuck	between	two	floors	.
尤其	什么时候	这	电梯	曾是	卡住	之间	二	楼层	.

尤其是当电梯卡在两层楼之间的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['hændəld][kwaɪt] ['kæʒuəli] .

But	the	thing	was	handled	quite	casually	.
但	这	事物	曾是	处理	相当	随意地	.

但这件事的处理方式却相当随意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

And	with	good	reason	.
和	和	好的	原因	.

而且理由充分。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][best] [dɪ'fens] [ə'genst] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

when	a	thing	is	not	understood	the	best	defense	against	acknowledging
什么时候	一个	事物	是	不是	理解	这	最好的	防御	反对	承认

['ɪgnərəns] [ɪz][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hæpənd] .

ignorance	is	to	insist	that	nothing	extraordinary	happened	.
无知	是	到	坚持	那	没有什么	非凡的	发生	.

当对某事不理解时，避免承认无知的最佳防御措施就是坚持认为什么特别的事情都没发生。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [fɔːr] ['pɝːsənz] , [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [θriː] [men] ,

In	this	case	,	four	persons	,	a	girl	and	three	men	,
在	这	案件	,	四	人	,	一个	女孩	和	三	男人	,

本案涉及四人，一名女孩和三名男子。

[stept] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪveɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['kendəl] ['bɪldɪŋ] .

stepped	into	an	elevator	in	the	Kendall	Building	.
步	进入	一个	电梯	在	这	肯德尔	建筑	.

走进肯德尔大厦的电梯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] — ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['sevrəl] ['medɪk(ə)l]

They	were	all	headed	for	the	same	suite	—	offices	occupied	by	several	medical
他们	是	全部	标题	为了	这	相同的	套房	—	办公室	占领	经过	一些	医疗的

[men] .

men	.
男人	.

他们都前往同一个套房——几位医生的办公室。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dʒæmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] [flɔːrz] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

The	elevator	jammed	between	the	sixth	and	seventh	floors	and	refused
这	电梯	卡住	之间	这	第六	和	第七	楼层	和	拒绝

[tuː; tə] [bʌdʒ] .

to	budge	.
到	预算	.

电梯卡在了六楼和七楼之间，动弹不得。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , [ə; eɪ]['sɔːlti]['lɪt(ə)l] ['bɹʊklə͵naɪt] , [swɔːr] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] [pʊʃt]

The	operator	,	a	salty	little	Brooklynite	,	swore	quietly	to	himself	and	pushed
这	操作员	,	一个	咸	小的	布鲁克林人	,	发誓	悄悄	到	他自己	和	推动

[ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['sɪgnəl] .

the	emergency	signal	.
这	紧急情况	信号	.

接线员是个脾气暴躁的布鲁克林人，他低声咒骂了一句，然后按下了紧急信号键。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

It	rang	but	nothing	happened	.
它	响铃	但	没有什么	发生	.

电话响了，但什么也没发生。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [spoʊk][ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] ['kæʒuəl] [vɔɪs] ,

The	operator	waited	for	a	few	minutes	,	then	spoke	in	a	carefully	casual	voice	,
这	操作员	等待	为了	一个	很少	分钟	,	然后	辐	在	一个	小心	随意的	嗓音	,

接线员等了几分钟，然后用一种小心翼翼的随意语气说道：

" [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪz][aʊt][tuː; tə] ['sʌpər] .

"	The	blessed	engineer	is	out	to	supper	.
"	这	蒙福	工程师	是	出去	到	晚餐	.

这位可怜的工程师出去吃晚饭了。

[naʊ] [eint] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] ?

Now	ain't	that	the	way	things	always	happen	?
现在	不是	那	这	方式	事物	总是	发生	?

事情不总是这样发生的吗?

[wen] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ˌendʒɪ'nɪr] [goʊz] [aʊt][tuː; tə] ['sʌpər] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['elɪveɪtər] [dʌz] [ə; eɪ]

When	the	blessed	engineer	goes	out	to	supper	the	blessed	elevator	does	a
什么时候	这	蒙福	工程师	去	出去	到	晚餐	这	蒙福	电梯	做	一个

['blesɪd; blest][sɪt] - [daʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] [flɔːrz] . "

blessed	sit	-	down	between	two	floors	.	"
蒙福	坐	-	向下	之间	二	楼层	.	"

当这位仁慈的工程师外出吃晚饭时，那部仁慈的电梯也会在两层楼之间进行一次仁慈的停靠。

" [wʌt] — [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	—	what	are	we	going	to	do	?
"	什么	—	什么	是	我们	去	到	做	?

"我们该怎么办？"

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒər] [neɪmd] ['pegi] ['wɪlsn] [huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd]

"	This	from	the	very	pretty	female	passenger	named	Peggy	Wilson	who	was	afraid
"	这	从	这	非常	漂亮的	女性	乘客	命名	佩吉	威尔逊	WHO	曾是	害怕的

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

of	almost	everything	and	was	going	to	a	psychiatrist	who	was	trying
的	几乎	一切	和	曾是	去	到	一个	精神科医生	WHO	曾是	尝试

[tuː; tə] [ruːt] [ə; eɪ] ['dɔmineitiŋ] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]

to	root	a	dominating	mother	out	of	the	poor	girl's	subconscious	and	put	the
到	根	一个	占据主导地位	母亲	出去	的	这	贫穷的	女孩们	潜意识	和	放	这

[oʊld]['leɪdi] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] .

old	lady	back	in	her	grave	where	she	belonged	.
老的	女士	后退	在	她	严重	在哪里	她	属于	.

"这是来自一位名叫佩吉·威尔逊的非常漂亮的女乘客的讲述，她几乎害怕一切，并且正在去看精神科医生，医生试图从这个可怜女孩的潜意识中根除一个控制欲极强的母亲，并将这位老太太送回她应该在的坟墓里。"

" [wiː; wi] [ɑːnt] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] , [mɪs] .

"	We	aren't	in	any	danger	,	miss	.
"	我们	不是	在	任何	危险	,	错过	.

"我们没有危险，小姐。"

[wiː; wi][kʊd; kəd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] . "

We	could	wait	for	the	engineer	but	it	might	be	quite	a	while	.	"
我们	可以	等待	为了	这	工程师	但	它	可能	是	相当	一个	尽管	.	"

我们可以等工程师，但可能要等很久。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['wɔːltər]
" It looks to me as though we'll have to wait for him , " Walter
" 它 看起来 到 我 作为 尽管 出色地 有 到 等待 为了 他 , " 沃尔特
['mæltbi] [sed] .
Maltby said .
马尔特比 说 .

“看来我们只能等他了，”沃尔特·马尔特比说道。

['mæltbi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪngroʊn] ['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [fɔːr; fər] [θriː]
Maltby was an ingrown little man who had had a toothache for three
马尔特比 曾是 一个 内生 小的 男人 WHO 有 有 一个 牙疼 为了 三
[wiːks] [ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnəli] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['dentɪst][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔmineitiŋ] [waɪf] .
weeks and had finally been driven to the dentist by his dominating wife .
周 和 有 最后 到过 驱动 到 这 牙医 经过 他的 占据主导地位 妻子 .

马尔特比是个心胸狭窄、四肢萎缩的男人，他牙疼了三个星期，最终被他强势的妻子开车送去看牙医。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [gaɪz] — [men] — [wɪl] [buːst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
If one of you guys — men — will boost me through the trap in the roof of
如果 一 的 你 伙计们 — 男人 — 将要 促进 我 通过 这 陷阱 在 这 屋顶 的
[ðə; ði][kɑːr] ,
the car ,
这 车 ,

如果你们当中有人——我是男的——愿意把我从车顶的陷阱里抬出去，

[aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔːr] [dɔːr] .
I can get to the seventh floor door .
我 能 得到 到 这 第七 地面 门 .

我可以走到七楼的门。

[aɪl] [krɔːl] [aʊt][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði]['blesɪd; blest][kɑːr]
I'll crawl out and go down in the basement and move the blessed car
患病的 爬行 出去 和 去 向下 在 这 地下室 和 移动 这 蒙福 车
[tuː; tə]['sev(ə)n][baɪ][hænd] . "
to seven by hand . "
到 七 经过 手 . "

我会爬出去，下到地下室，亲手把那辆宝贝车挪到七号位。

" [oʊ'keɪ] , " ['wilmə] ['peɪtən] [sed] .
" Okay , " Wilmer Payton said .
" 好的 , " 威尔默 佩顿 说 .

“好的，”威尔默·佩顿说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪks] - [fiːt] - [fɔːr] [griːk] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi][kloʊz][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n]
He was a six - feet - four Greek god with a body close to perfection
他 曾是 一个 六 - 脚 - 四 希腊语 上帝 和 一个 身体 关闭 到 完美
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ,
and a handsome ,
和 一个 英俊的 ,

他身高六英尺四英寸，是一位身材近乎完美的希腊男神，相貌英俊。

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [speɪt] [ʌv; əv] [fɔːls] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['peɪstɪd]
intelligent face that was nothing more than a spate of false advertising pasted
聪明的 脸 那 曾是 没有什么 更多的 比 一个 暴雨 的 错误的 广告 粘贴
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪkənt] [hed] .
across the front of a vacant head .
穿过 这 正面 的 一个 空缺 头 .

一张看似睿智的脸，不过是一堆虚假广告贴在空洞的脑袋上罢了。

['wilmə] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l]['bæŋkrʌpt] .

Wilmer	was	pretty	much	of	a	mental	bankrupt	.
威尔默	曾是	漂亮的	很多	的	一个	精神的	破产	.

威尔默的精神状况几乎完全崩溃了。

[hiː; hi]['dɪdnt]['iːv(ə)n][oʊn][ðə; ði]['fɜːrnɪtʃər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][sə'riːbrəl]['ætɪk] ,

He	didn't	even	own	the	furniture	in	his	own	cerebral	attic	,
他	没有	甚至	自己的	这	家具	在	他的	自己的	大脑	阁楼	,

他甚至连自己精神世界阁楼里的家具都不属于他。

[ðə; ði] ['piːsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] ['ʌðər] .

the	pieces	having	been	placed	there	by	others	.
这	件	拥有	到过	放置	那里	经过	其他的	.

这些碎片是别人放置在那里的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɪstənt]

He	had	the	look	of	a	rising	young	executive	and	was	the	assistant
他	有	这	看	的	一个	上升	年轻的	管理人员	和	曾是	这	助手

[meɪl] [ruːm] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .

mail	room	boy	in	a	large	publishing	company	.
邮件	房间	男生	在	一个	大的	出版	公司	.

他长相酷似一位冉冉升起的年轻高管，却在一家大型出版公司担任邮件收发室的助理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tuː] .

And	a	good	one	,	too	.
和	一个	好的	一	,	也	.

而且还是一部不错的作品。

['leɪtli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['letərz] .

Lately	,	they	had	been	entrusting	him	with	special	delivery	letters	.
最近	,	他们	有	到过	委托	他	和	特别的	送货	信件	.

最近，他们一直委托他递送特殊信件。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [klaɪmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

He	braced	himself	and	the	operator	climbed	on	his	shoulders	and	vanished
他	支撑	他自己	和	这	操作员	攀登	在	他的	肩膀	和	消失了

[θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

through	the	ceiling	.
通过	这	天花板	.

他做好准备，操作员爬上他的肩膀，消失在天花板里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

A	moment	later	there	was	a	sound	of	an	opening	door	and	a	few
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	声音	的	一个	开幕	门	和	一个	很少

[grʌnts] [ænd; ənd] [skræmbəlɪŋz] ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd]['saɪləns] [ə'gen] [pri'veɪld] .

grunts	and	scramblings	after	which	the	door	closed	and	silence	again	prevailed	.
咕哝声	和	争夺	后	哪个	这	门	关闭	和	沉默	再次	最终获胜	.

片刻之后，传来开门声和几声哼哼唧唧和慌乱的脚步声，随后门关上了，一切又恢复了平静。

[ðə; ði] [θriː] ['pæsndʒə˞] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɪrfəli] .

The	three	passengers	glanced	at	each	other	fearfully	.
这	三	乘客	瞥了一眼	在	每个	其他	恐惧地	.

三名乘客惊恐地对视了一眼。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,

The	fourth	,	a	small	,
这	第四	,	一个	小的	,

第四个，一个小的，

[waɪt] - ['herd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['sɪkstiz] [hæd; həd] [stʊd] ['kwaɪətli][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

white	-	haired	man	in	his	late	sixties	had	stood	quietly	in	one	corner	during	the
白色的	-	头发	男人	在	他的	晚的	六十年代	有	站立	悄悄	在	一	角落	期间	这

[hoʊl] [prə'siːdʒər] .

whole	procedure	.
所有的	程序	.

一位年近七旬、头发花白的老人在整个过程中一直静静地站在角落里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [rɪ'maɪndfəl][ʌv; əv][æn; ən][ə'lɜːrt]

He	had	a	pair	of	bright	black	eyes	and	a	look	remindful	of	an	alert
他	有	一个	一对	的	明亮的	黑色的	眼睛	和	一个	看	提醒	的	一个	警报

[fɑːks] ['teriər] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [noʊn] [tuː; tə] [haʊs] [ræts] .

fox	terrier	in	a	basement	known	to	house	rats	.
狐狸	梗犬	在	一个	地下室	已知	到	房子	老鼠	.

他有一双明亮的黑眼睛，眼神像极了在有老鼠出没的地下室里警惕的猎狐犬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flemɪŋ] ['kɑːrtər] , [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

He	was	Fleming	Carter	,	a	psychiatrist	by	profession	and	a	student	of
他	曾是	弗莱明	卡特	,	一个	精神科医生	经过	职业	和	一个	学生	的

['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [baɪ] [tʃɔɪs] .

almost	everything	by	choice	.
几乎	一切	经过	选择	.

他名叫弗莱明·卡特，职业是精神病学家，但出于兴趣，他几乎对所有事物都感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lɪŋgwɪst] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

He	was	an	accomplished	linguist	among	other	things	and	translated
他	曾是	一个	完成	语言学家	之中	其他	事物	和	翻译

['sænskrɪt][ænd; ənd] ['hiːbruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Sanskrit	and	Hebrew	for	the	pleasure	of	it	.
梵文	和	希伯来语	为了	这	乐趣	的	它	.

他是一位造诣颇深的语言学家，出于兴趣翻译梵文和希伯来文。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmətər] ['kemɪst] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self]['eɪbli][ɑːn][ə; eɪ] [per]

He	was	an	amateur	chemist	and	also	conducted	himself	ably	on	a	pair
他	曾是	一个	业余	化学家	和	还	实施	他自己	能够	在	一个	一对

[ʌv; əv][skiːz] .

of	skis	.
的	滑雪板	.

他是一位业余化学家，而且滑雪技术也相当不错。

[soʊ][ðə; ði] [kwɑːr'tet] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['brɪliəns] , ['flemɪŋ] ['kɑːrtər] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

So	the	quartette	was	not	lacking	in	brilliance	,	Fleming	Carter	having	enough	to
所以	这	四重奏	曾是	不是	缺乏	在	辉煌	,	弗莱明	卡特	拥有	足够的	到

['bɜːrnɪʃ] [ɔːl] [fɔːr] .

burnish	all	four	.
抛光	全部	四	.

所以这四位成员才华横溢，弗莱明·卡特的才华足以让四位成员都熠熠生辉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [θriː] ['feloʊ] - ['prizənəz] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]

He	had	mentally	taken	his	three	fellow	-	prisoners	apart	and	put	them
他	有	精神上	已采取	他的	三	同伴	-	囚犯	除	和	放	他们

[tə'geðər] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['gɜːlz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [terz] .

together	again	when	he	noticed	the	girl's	trembling	and	saw	her	first	tears	.
一起	再次	什么时候	他	注意到	这	女孩们	发抖	和	锯	她	第一的	眼泪	.

当他注意到女孩在颤抖，看到她流下第一滴眼泪时，他已经将三个狱友在脑海中拆解开来，又将他们重新组合起来。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi][step] ['fɔːrwərd] .

Only	then	did	he	step	forward	.
仅有的	然后	做过	他	步	向前	.

他这才向前迈了一步。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] , [maɪ] [dɪr] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	There	is	no	cause	for	alarm	,	my	dear	—	none	at	all	.
"	那里	是	不	原因	为了	警报	,	我的	亲爱的	—	没有任何	在	全部	.

“亲爱的，不必惊慌——一点也不必惊慌。”

[ðiːz] [lɪfts] ['ferli] ['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] .

These	lifts	fairly	bristle	with	safety	devices	.
这些	电梯	相当	鬃	和	安全	设备	.

这些电梯配备了相当多的安全装置。

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] .

The	insurance	companies	demand	it	.
这	保险	公司	要求	它	.

保险公司要求这样做。

" ['pegi] ['wɪlsn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['greɪtfəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Peggy	Wilson	turned	to	him	gratefully	,	a	little	like	a	kitten	,	he	thought	,
"	佩吉	威尔逊	转向	到	他	感激不尽	,	一个	小的	喜欢	一个	小猫	,	他	想法	,

“佩吉·威尔逊感激地转向他，有点像只小猫咪，他想。”

[wɪtʃ] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [hænd] .

which	yearned	for	the	reassurance	of	a	soothing	hand	.
哪个	渴望	为了	这	放心	的	一个	舒缓	手	.

它渴望得到一双温柔的手的安慰。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrʒn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

She	would	make	a	beautiful	Persian	,	he	thought	.
她	会	制作	一个	美丽的	波斯语	,	他	想法	.

他心想，她会成为一匹漂亮的波斯马。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [haʊs] [pet] .

A	perfect	house	pet	.
一个	完美的	房子	宠物	.

完美的家养宠物。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [træpt] [hɪr] — [laɪk] — [laɪk] ['ænɪmlz] , " ['pegi] ['hwɪmpəd] .

"	But	to	be	trapped	here	—	like	—	like	animals	,	"	Peggy	whimpered	.
"	但	到	是	被困	这里	—	喜欢	—	喜欢	动物	,	"	佩吉	呜咽	.

“但是被困在这里——就像——就像动物一样，”佩吉呜咽道。

" [its] ['terəb(ə)l] !

"	It's	terrible	!
"	它是	糟糕的	!

太糟糕了！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] ['flemɪŋ] ['kɑːrtɚz] ['ʃoʊldər] ,

"	She	was	moving	toward	Fleming	Carter's	shoulder	,
"	她	曾是	移动	朝向	弗莱明	卡特的	肩膀	,

她正朝着弗莱明·卡特的肩膀走去，

[bʌt; bət] ['wilmə] ['peɪtən] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [kwaɪt]

but	Wilmer	Payton	took	a	single	step	forward	and	her	head	turned	quite
但	威尔默	佩顿	采取	一个	单身的	步	向前	和	她	头	转向	相当

['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

naturally	to	his	bosom	.
自然	到	他的	怀	.

但威尔默·佩顿向前迈了一步，她的头很自然地转向了他的胸膛。

['flemɪŋ] ['kɑ:rtər] [smaɪld] [ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['eni]
Fleming **Carter** **smiled** **and** **estimated** **to** **a** **nicety** **the** **intelligence** **of** **any**
弗莱明 卡特 微笑 和 估计的 到 一个 友善 这 智力 的 任何
['ɔ:fsprɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['vækju:mz] .
offspring **that** **would** **result** **from** **a** **mating** **of** **these** **two** **vacuums** **.**
后代 那 会 结果 从 一个 交配 的 这些 二 真空 .

弗莱明·卡特笑了笑，并相当准确地估计了这两个真空吸尘器结合所产生的后代的智力。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , ['beɪbi] , " ['wilmə] [sed] .
" It's all right , baby , " Wilmer said .
" 它是 全部 正确的 , 婴儿 , " 威尔默 说 .

"没事的，宝贝，"威尔默说。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" I'll take care of you .
" 患病的 拿 关心 的 你 .

我会照顾你的。

" ['wɔ:ltər] ['mæltbi][hæd; həd] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" Walter Maltby had troubles of his own .
" 沃尔特 马尔特比 有 麻烦 的 他的 自己的 .

沃尔特·马尔特比自己也有麻烦。

[hi:; hi] [naʊ] [vɔɪst] [ðem; ðəm] : " ['dʒeni] [wɪl] [bi:; bi] ['fjʊriəs] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr]
He now voiced them : " Jenny will be furious if we don't get out of here
他 现在 配音 他们 : " 珍妮 将要 是 狂怒 如果 我们 不 得到 出去 的 这里
['prɪti] [kwɪk] .
pretty quick .
漂亮的 快的 .

他现在把话说出来："如果我们不赶紧离开这里，珍妮会非常生气的。"

[aɪm] ['ɔ:lweɪz] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] —
I'm always home for Television Theater and if I don't make it —
我是 总是 家 为了 电视 剧院 和 如果 我 不 制作 它 —

我总是会回家观看电视节目，如果我没能赶上——

" [hi:; hi][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
" He got no further because at that moment the foundations of the world
" 他 得到 不 更远 因为 在 那 片刻 这 基础 的 这 世界
[si:md] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [hə:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n]
seemed to give way and the four of them were hurled into a heap on
似乎 到 给 方式 和 这 四 的 他们 是 投掷 进入 一个 堆 在
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

"他没能继续前进，因为就在那一刻，世界的根基似乎崩塌了，他们四个人被抛到地上，摔成了一堆。"

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
Or were they ?
或者 是 他们 ?

真的是这样吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn] ['flemɪŋ] ['kɑ:rtɜ-z] [maɪnd][æz; əz] ['pegi] ['wɪlsn] [skri:md] , ['wɔ:ltər]
This question was in Fleming Carter's mind as Peggy Wilson screamed , Walter
这 问题 曾是 在 弗莱明 卡特的 头脑 作为 佩吉 威尔逊 尖叫 , 沃尔特
['mæltbi] ['hwɪmpəd] ,
Maltby whimpered ,
马尔特比 呜咽 ,

当佩吉·威尔逊尖叫，沃尔特·马尔特比呜咽时，弗莱明·卡特的脑海中一直萦绕着这个问题。

[ænd; ənd] ['wilmə] ['peɪtən] [be'ləud] [ɪn] ['terər] .

and	Wilmer	Payton	bellowed	in	terror	.
和	威尔默	佩顿	咆哮	在	恐怖	.

威尔默·佩顿惊恐地大叫起来。

[hæd; həd][ðə; ði][lɪft]['fɔːlən] — [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kə'læpst] — [æn; ən]['ætəm] [bɑːm] [ɪk'sploʊdɪd] ?

Had	the	lift	fallen	—	the	building	collapsed	—	an	atom	bomb	exploded	?
有	这	举起	倒下	—	这	建筑	倒塌	—	一个	原子	炸弹	爆炸了	?

是电梯坠落了？还是大楼倒塌了？还是原子弹爆炸了？

[hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] .

His	instincts	told	him	no	.
他的	本能	讲述	他	不	.

他的直觉告诉他不行。

[ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] [siːmd]

This	because	—	while	all	the	outward	manifestations	of	such	catastrophes	seemed
这	因为	—	尽管	全部	这	向外	表现	的	这样的	灾难	似乎

[ə'pærənt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['keɪɑːs]['ɪntuː]

apparent	—	there	was	something	strangely	different	about	the	sudden	chaos	into
明显	—	那里	曾是	某物	奇怪的	不同的	关于	这	突然	混乱	进入

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .

which	the	group	had	been	thrown	.
哪个	这	团体	有	到过	抛掷	.

这是因为——尽管此类灾难的所有外在表现似乎都很明显——但该团体突然陷入的混乱却有些不同寻常。

['flemɪŋ] ['kɑːrtər][felt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] [ded] .

Fleming	Carter	felt	they	should	all	be	dead	.
弗莱明	卡特	毛毡	他们	应该	全部	是	死的	.

弗莱明·卡特认为他们都应该死了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

But	they	remained	very	much	alive	.
但	他们	剩余	非常	很多	活	.

但他们仍然活着。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [meɪmd] .

They	should	have	been	at	least	mangled	and	maimed	.
他们	应该	有	到过	在	至少	残缺不全	和	残废	.

他们至少应该被撕咬致残。

[nʌn] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] [skrætʃt] .

None	appeared	even	scratched	.
没有任何	出现	甚至	刮痕	.

它们看起来连划痕都没有。

[ɔːl] [ðɪs] , ['kɑːrtər][toʊld][hɪm'self]['fɜːrmli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

All	this	,	Carter	told	himself	firmly	,	was	a	chaos	of	the	mind	and	nothing
全部	这	,	卡特	讲述	他自己	牢牢	,	曾是	一个	混乱	的	这	头脑	和	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

卡特坚定地告诉自己，这一切都只是精神上的混乱，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ment(ə)l]['pænɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænifestiŋ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	mental	panic	of	such	violence	that	it	was	manifesting	in	the
它	曾是	精神的	恐慌	的	这样的	暴力	那	它	曾是	显现	在	这

['fɪzɪk(ə)l] .

physical	.
身体的	.

这是由精神上的恐慌引发的暴力行为，并最终表现为身体上的暴力行为。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][meɪn'teɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [waɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn]

He	told	himself	this	while	he	sought	to	maintain	equilibrium	while	standing	upon
他	讲述	他自己	这	尽管	他	寻求	到	维持	平衡	尽管	常设	之上

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wɪnd][kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪn][ə; eɪ]

nothing	and	wondering	where	such	a	terrific	wind	could	come	from	in	a
没有什么	和	好奇	在哪里	这样的	一个	了不起	风	可以	来	从	在	一个

['ʃeltərd] ['elɪveɪtər] [ʃæft] .

sheltered	elevator	shaft	.
避难所	电梯	轴	.

他一边努力保持平衡，一边告诉自己：在空无一物的电梯井里，如此猛烈的风是从哪里来的呢?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

Then	it	was	over	.
然后	它	曾是	超过	.

然后一切就结束了。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [səb'saidid] ;

The	hurricane	subsided	;
这	飓风	平静下来	;

飓风减弱了;

[ðə; ði] [flɔːr] ['stɪfnd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] — [ə; eɪ] [hiːp]

the	floor	stiffened	beneath	them	and	they	were	lying	in	a	heap	—	a	heap
这	地面	僵硬	下面	他们	和	他们	是	说谎	在	一个	堆	—	一个	堆

[meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ] ['pegi] ['wɪlsənz] [legz] [sprɔːld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʌn'leidi,laik]

made	interesting	by	Peggy	Wilson's	legs	sprawled	above	the	others	in	a	very	unladylike
制成	有趣的	经过	佩吉	威尔逊的	腿	蔓延	多于	这	其他的	在	一个	非常	不淑女

['mænər] .

manner	.
方式	.

地板在他们身下变得僵硬，他们瘫倒在地——佩吉·威尔逊的双腿以一种非常不淑女的方式伸展在其他人的腿上，使这堆腿显得格外有趣。

['wilmə] ['peɪtən] [groʊn] .

Wilmer	Payton	groaned	.
威尔默	佩顿	呻吟	.

威尔默·佩顿呻吟了一声。

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['flemɪŋ] ['kɑːrtər] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	Shut	up	,	"	Fleming	Carter	said	sharply	.
"	关闭	向上	,	"	弗莱明	卡特	说	尖锐地	.

“闭嘴，”弗莱明·卡特厉声说道。

" [dəunt][stɑːrt][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] .

"	Don't	start	a	wave	of	panic	and	hysteria	.
"	不	开始	一个	海浪	的	恐慌	和	歇斯底里	.

“不要引发恐慌和歇斯底里。”

[juː; jʊ] [ɑːnt] [hɜːrt] ! "

You	aren't	hurt	!	"
你	不是	伤害	!	"

你没受伤!

" [haʊ] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [eint] ?

"	How	the	hell	do	you	know	I	ain't	?
"	如何	这	地狱	做	你	知道	我	不是	?

“你他妈怎么知道我不是？”

" ['wilmə] ['peɪtən] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ]['tʃaɪldlaɪk] [dɑː'sɪləti] .

"	Wilmer	Payton	demanded	with	childlike	docility	.
"	威尔默	佩顿	要求	和	孩子气	码头	.

“威尔默·佩顿像孩子一样顺从地要求道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][nɑ:t][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [fel] [ðə; ði]

"	Because	I'm	not	and	no	one	else	seems	to	be	and	we	all	fell	the
"	因为	我是	不是	和	不	一	别的	似乎	到	是	和	我们	全部	跌倒	这

[seɪm] ['dɪstəns] .

same	distance	.
相同的	距离	.

"因为我不是，其他人似乎也不是，我们都感觉彼此距离很远。"

" ['flemɪŋ] ['kɑ:rtər][bɪ'gæn][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] .

"	Fleming	Carter	began	to	extricate	himself	from	the	pack	.
"	弗莱明	卡特	开始	到	解脱	他自己	从	这	盒	.

弗莱明·卡特开始摆脱人群。

[ðɪs] [ni'sesiteitid] ['presɪŋ] ['ræðər] ['pɜ:rsənəli] [ə'genst] ['pegi] ['wɪlsn] .

This	necessitated	pressing	rather	personally	against	Peggy	Wilson	.
这	必要	紧迫	相当	亲自	反对	佩吉	威尔逊	.

这就需要对佩吉·威尔逊施加相当私人的压力。

[hi:; hi][dɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][ænd; ənd] [ðen] [dru:] [ðə; ði]['gɜ:lz][skɜ:rt] [daʊn] [æz; əz]

He	did	what	he	had	to	do	and	then	drew	the	girl's	skirt	down	as
他	做过	什么	他	有	到	做	和	然后	画	这	女孩们	裙子	向下	作为

['dʒentli][ænd; ənd]['heɪstɪli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

gently	and	hastily	as	possible	.
轻轻地	和	草草	作为	可能的	.

他做了他必须做的事，然后尽可能轻柔而迅速地拉下了女孩的裙子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [tu:; tə] [ker] [wʌt] ['eniwʌn] [dɪd]

He	was	relieved	to	find	she	was	in	no	shape	to	care	what	anyone	did
他	曾是	松了口气	到	寻找	她	曾是	在	不	形状	到	关心	什么	任何人	做过

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][skɜ:rt] .

with	her	skirt	.
和	她	裙子	.

他松了口气，发现她根本不在乎别人怎么处置她的裙子。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['ɑ:pəreɪtər] , [ə'pɑ:n]['faɪndɪŋ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

Meanwhile	,	the	elevator	operator	,	upon	finding	he	could	not	move	the	elevator	,
同时	,	这	电梯	操作员	,	之上	寻找	他	可以	不是	移动	这	电梯	,

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ðə; ði]['ɔkju:pənts] .

returned	to	reassure	the	occupants	.
返回	到	保证	这	居住者	.

与此同时，电梯操作员发现电梯无法移动后，返回去安抚电梯内的乘客。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [daʊn] ['veri] ['tʃɪrəli] , " ['ɛvri:ˌθɪŋz] [ɔ:l]

He	went	to	the	seventh	floor	and	called	down	very	cheerily	,	"	Everything's	all
他	去	到	这	第七	地面	和	称为	向下	非常	兴高采烈地	,	"	一切都是	全部

[raɪt] , [foʊks] .

right	,	folks	.
正确的	,	各位	.

他上了七楼，兴高采烈地向下喊道："一切都好，各位。"

[ɪf] [ðɪzd] ['hæpənd] [brɪ'fɔ:r] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðɛəd] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv]['blesɪd; blest]['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd]

If	this'd	happened	before	six	o'clock	there'd	be	plenty	of	blessed	people	around
如果	这将	发生	前	六	点钟	那里	是	很多	的	蒙福	人们	大约

,

,

,

如果这件事发生在六点钟之前，那周围就会有很多幸运的人了。

[bʌt; bət] [its] ['ɔ:lmoʊst]['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [eint] [bæk] [frʌm; frəm] ['sʌpər] [jet] .

but	it's	almost	seven	and	the	engineer	ain't	back	from	supper	yet	.
但	它是	几乎	七	和	这	工程师	不是	后退	从	晚餐	然而	.

但现在都快七点了，工程师还没吃完晚饭回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] —

It	won't	be	but	a	little	while	though	,	and	then	—
它	惯于	是	但	一个	小的	尽管	尽管	,	和	然后	—

不过不会过很久，然后——

" [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt]['oʊnli]['saɪləns] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	The	operator	became	aware	that	only	silence	answered	him	.
"	这	操作员	成为	意识到的	那	仅有的	沉默	回答	他	.

操作员意识到，回应他的只有沉默。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [skerd] [dʌm] ?

Had	they	been	scared	dumb	?
有	他们	到过	害怕的	哑的	?

他们是不是吓得说不出话来了?

" [juː; jʊ] — [heɪ] [juː; jʊ] — [daʊn] [ðer; ðər] —

"	You	—	hey	you	—	down	there	—
"	你	—	嘿	你	—	向下	那里	—

“你——嘿，你——在下面——”

" [mɔːr] ['saɪləns] .

"	More	silence	.
"	更多的	沉默	.

一片寂静。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [fraund] [ænd; ənd] [krɔːld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæft] .

The	operator	frowned	and	crawled	down	into	the	shaft	.
这	操作员	皱眉	和	爬行	向下	进入	这	轴	.

操作员皱着眉头爬进了竖井。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][træp] .

He	looked	through	the	trap	.
他	看起来	通过	这	陷阱	.

他透过陷阱往里看了一眼。

['empti] .

Empty	.
空的	.

空的。

" [wel] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !

"	Well	I'll	be	damned	!
"	出色地	患病的	是	该死的	!

“真是见鬼了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['ænsər] ,

And	because	an	obvious	situation	was	covered	by	an	obvious	answer	,
和	因为	一个	明显的	情况	曾是	涵盖	经过	一个	明显的	回答	,

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

而且，因为显而易见的情况已经有了显而易见的答案，所以补充道：

" [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [krɔːld] [aʊt][ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

"	All	four	of	them	crawled	out	and	went	home	.
"	全部	四	的	他们	爬行	出去	和	去	家	.

“他们四个都爬了出来，回家了。”

['fʌni] [ðeɪ] ['kudnt] [stɪk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Funny	**they**	**couldn't**	**stick**	**around**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
有趣的	他们	不能	戳	大约	一个	很少	分钟	.

真奇怪，他们连几分钟都待不住。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['pɑːndər] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

"	**He**	**did**	**not**	**ponder**	**the**	**difficulties**	**involved**	**in**	**such**	**an**	**escape**	**.**
"	他	做过	不是	思考	这	困难	涉及	在	这样的	一个	逃脱	.

他没有考虑这种逃脱方式所涉及的困难。

[ðə; ði] ['oʊnli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

The	**only**	**direction**	**they**	**could**	**have**	**gone**	**was**	**up**	**and**	**out**	**on**	**the**
这	仅有的	方向	他们	可以	有	已消失	曾是	向上	和	出去	在	这

['sev(ə)nθ] [flɔːr] .

seventh	**floor**	**.**
第七	地面	.

他们唯一能去的方向就是上到七楼出去。

[hiː; hi] [ðʌs] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] .

He	**thus**	**accepted**	**the**	**obvious**	**.**
他	因此	公认	这	明显的	.

于是他接受了显而易见的事实。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [θɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

And	**his**	**only**	**thought**	**on**	**the**	**subject**	**was**	**that**	**he'd**	**like**	**to**	**have**	**been**
和	他的	仅有的	想法	在	这	主题	曾是	那	他会	喜欢	到	有	到过

[ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [buːst] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌp] .

the	**one**	**to**	**boost**	**the**	**girl**	**up**	**.**
这	一	到	促进	这	女孩	向上	.

他当时唯一的想法就是，他很想成为那个把女孩扶起来的人。

['leɪtər] , [hiː; hi] [bɔːld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi]

Later	**,**	**he**	**bawled**	**the**	**engineer**	**out**	**and**	**that**	**was**	**that**	**so**	**far**	**as**	**he**
之后	,	他	嚎啕大哭	这	工程师	出去	和	那	曾是	那	所以	远的	作为	他

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	**concerned**	**.**
曾是	担心的	.

后来，他把那位工程师狠狠地训了一顿，事情也就到此为止了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɑːr] [les] ['sɪmp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːr] ['pæsndʒɚ] .

But	**the**	**situation**	**was**	**far**	**less**	**simple**	**for**	**the**	**four**	**passengers**	**.**
但	这	情况	曾是	远的	较少的	简单的	为了	这	四	乘客	.

但对于这四名乘客来说，情况就远没有那么简单了。

[æz; əz] ['flemɪŋ] ['kɑːrtər] ['strʌgld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

As	**Fleming**	**Carter**	**struggled**	**to**	**his**	**feet**	**,**
作为	弗莱明	卡特	挣扎	到	他的	脚	,

弗莱明·卡特挣扎着站起身来时，

['wɔːltər] ['mæltbi] [juːst] [hɪz; ɪz] [leg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪ'rekt] ['ɔːlsoʊ] [ænd; ənd] [sed] ,

Walter	**Maltby**	**used**	**his**	**leg**	**for**	**a**	**ladder**	**and**	**came**	**erect**	**also**	**and**	**said**	**,**
沃尔特	马尔特比	用过的	他的	腿	为了	一个	梯子	和	来了	直立	还	和	说	,

沃尔特·马尔特比用腿当梯子站了起来，也站了起来，说道：

" [aɪl] [bet] ['dʒeni] [wɪl] [suː] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

"	**I'll**	**bet**	**Jenny**	**will**	**sue**	**somebody**	**for**	**this**	**!**
"	患病的	赌注	珍妮	将要	起诉	某人	为了	这	!

我敢打赌珍妮会为此起诉别人！

['dʒeni] [wəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

Jenny	**won't**	**let**	**them**	**get**	**away**	**with**	**it**	**!**
珍妮	惯于	让	他们	得到	离开	和	它	!

珍妮绝不会让他们得逞！

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Not for a minute .
不是 为了 一个 分钟 .

一分钟也没有。

" ['wilmə] ['peɪtən] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lʊkɪŋ] ['dʌlli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" Wilmer Payton was also on his feet looking dully about him .
" 威尔默 佩顿 曾是 还 在 他的 脚 寻找 沉闷地 关于 他 .

威尔默·佩顿也站着，茫然地环顾四周。

['flemɪŋ] ['kɑːrtər] [sed] , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][help][ðə; ði]['leɪdi] , [jʌŋ] [mæn] ?
Fleming Carter said , " Why don't you help the lady , young man ?
弗莱明 卡特 说 , " 为什么 不 你 帮助 这 女士 , 年轻的 男人 ?

弗莱明·卡特说："年轻人，你为什么不帮助这位女士呢？"

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɔːr] — ?
I'm sure she would appreciate the courtesy from you more than myself or — ?
我是 当然 她 会 欣赏 这 礼貌 从 你 更多的 比 我 或者 — ?

我相信她会比我更感激你的这份礼貌，或者——？

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑːr'tet] .
" He looked questioningly at the other male member of the quartette .
" 他 看起来 质疑地 在 这 其他 男性 成员 的 这 四重奏 .

他疑惑地看了看四人组中的另一位男性成员。

" ['wɔːltər]['mæltbi] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['dʒeni] [wɪl] ['nevər] — "
" Walter Maltby — and as I was saying , Jenny will never — "
" 沃尔特 马尔特比 — 和 作为 我 曾是 说 , 珍妮 将要 绝不 — "

"沃尔特·马尔特比——正如我刚才所说，珍妮永远不会——"

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] . "
" I'm sure she won't . "
" 我是 当然 她 惯于 . "

"我确信她不会。"

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" ['wilmə] ['peɪtən] [æskt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr][æz; əz][hiː; hi] [hɔːld] ['pegi] ['wɪlsn] [tuː; tə]
" Wilmer Payton asked of no one in particular as he hauled Peggy Wilson to
" 威尔默 佩顿 问 的 不 一 在 特别的 作为 他 拖拽 佩吉 威尔逊 到
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

"威尔默·佩顿把佩吉·威尔逊扶了起来，并没有特别向任何人求助。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪp] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .
The girl was biting her lip , trying hard to be brave .
这 女孩 曾是 咬 她 唇 , 尝试 难的 到 是 勇敢的 .

女孩咬着嘴唇，努力让自己勇敢起来。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] .
" The elevator must have fallen .
" 这 电梯 必须 有 倒下 .

"电梯一定是坠落了。"

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wiː; wi][wəːnt, weənt][ɔːl] [kɪld] !
It's a wonder we weren't all killed !
它是 一个 想知道 我们 不是 全部 被杀 !

我们竟然都没被全部杀死，真是个奇迹!

" [ðeɪ] [ə'griːd] .
" **They agreed** .
" 他们 同意 .

他们同意了。

[ɔːl] [seɪv] ['flemɪŋ] ['kɑːrtər] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['ɪntrəst] .
All save Fleming Carter who was looking around with bright interest .
全部 节省 弗莱明 卡特 WHO 曾是 寻找 大约 和 明亮的 兴趣 .

除了弗莱明·卡特，其他人都围观了，他正饶有兴趣地四处张望。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
" **It seems to me that we are no longer in the elevator .**
" 它 似乎 到 我 那 我们 是 不 更长 在 这 电梯 .

“我觉得我们已经不在电梯里了。”

" ['wɔːltər] [mæltbiːz] [dʒɔː] [drɑːpt] .
" **Walter Maltby's jaw dropped .**
" 沃尔特 马尔特比 颚 掉落 .

沃尔特·马尔特比惊得下巴都快掉下来了。

" [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] — "
" **No longer in the — "**
" 不 更长 在 这 — "

“不再是——”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] ['eriə] .
" **This is a somewhat larger area .**
" 这 是 一个 有些 更大的 区域 .

这是一个面积稍大一些的区域。

[ænd; ənd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] ['eni] [wɔːlz] .
And I fail to see any walls .
和 我 失败 到 看 任何 墙壁 .

我看不到任何墙壁。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] .
Also , the ceiling seems to have vanished .
还 , 这 天花板 似乎 到 有 消失了 .

此外，天花板似乎也消失了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [geɪzd] [ə'baʊt][ɪn] [ʃɑːkt] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['flemɪŋ]
" **The other three gazed about in shocked silence and the truth of Fleming**
" 这 其他 三 凝视 关于 在 震惊 沉默 和 这 真相 的 弗莱明
['kɑːrtɚz] ['steɪtmənts] [dɔːnd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
Carter's statements dawned on them .
卡特的 声明 黎明 在 他们 .

“其他三人震惊地环顾四周，沉默不语，弗莱明·卡特的话的真相才逐渐浮现在他们脑海中。

[noʊ] [wɔːlz] , [noʊ] ['siːlɪŋ] .
No walls , no ceiling .
不 墙壁 , 不 天花板 .

没有墙壁，没有天花板。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrd] [ɜːrθ] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] .
Nothing but hard earth under their feet and a high blue sky above .
没有什么 但 难的 地球 在下面 他们的 脚 和 一个 高的 蓝色的 天空 多于 .

脚下只有坚硬的泥土，头顶是湛蓝的天空。

" [waɪ] [wɪə(r)] [aʊt] — [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
" **Why we're out — out in the country !**
" 为什么 是 出去 — 出去 在 这 国家 !

“我们为什么出门——出到乡下去了！”

" ['pegi] ['wɪlsn] ['bæbəld] .
" **Peggy** **Wilson** **babbled** .
" 佩吉 威尔逊 胡言乱语 .

佩吉·威尔逊语无伦次地说。

" [aɪ] [ə'griː] , " ['flemɪŋ] ['kɑːrtər] [sed] .
" **I** **agree** **,** " **Fleming** **Carter** **said** .
" 我 同意 , " 弗莱明 卡特 说 .

“我同意，”弗莱明·卡特说道。

" [bʌt; bət] [lets] [nɑːt][get] ['pænɪki] .
" **But** **let's** **not** **get** **panicky** .
" 但 我们来吧 不是 得到 惊慌失措 .

但我们不要惊慌。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd][ʌn'hɜːrt] . "
We **are** **still** **alive** **and** **unhurt** . "
我们 是 仍然 活 和 毫发无损 . "

我们依然活着，而且毫发无损。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , " ['wɔːltər]['mæltbi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .
" **But** **I** **don't** **understand** **it** **,** " **Walter** **Maltby** **said** **,** **plaintively** .
" 但 我 不 理解 它 , " 沃尔特 马尔特比 说 , 哀怨地 .

“但我还是不明白，”沃尔特·马尔特比哀怨地说。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **just** **don't** **understand** **it** .
" 我 只是 不 理解 它 .

我就是不明白。

" ['flemɪŋ] ['kɑːrtər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ]['pɪti] .
" **Fleming** **Carter** **regarded** **the** **little** **man** **with** **pity** .
" 弗莱明 卡特 认为 这 小的 男人 和 遗憾 .

弗莱明·卡特怜悯地看着这个矮小的男人。

[noʊ]['dʒeni] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [bʌlk] .
No **Jenny** **around** **to** **reassure** **the** **little** **man** **with** **her** **domineering** **bulk** .
不 珍妮 大约 到 保证 这 小的 男人 和 她 盛气凌人 大部分 .

珍妮不在身边，无法用她魁梧的身材安抚这个矮小的男人。

['kɑːrtər] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['dʒeni] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] ['bʌlki] [ænd; ənd]
Carter **knew** **as** **a** **matter** **of** **course** **that** **Jenny** **would** **be** **both** **bulky** **and**
卡特 知道 作为 一个 事情 的 课程 那 珍妮 会 是 两个都 笨重 和
[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .
domineering .
盛气凌人 .

卡特早就知道珍妮既体型庞大又专横跋扈。

['kɑːrtər] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
Carter **looked** **about** **him** .
卡特 看起来 关于 他 .

卡特环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn]['oʊpən] ['kʌntri] — [ðæt][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
They **were** **out** **in** **open** **country** **—** **that** **was** **obvious** .
他们 是 出去 在 打开 国家 — 那 曾是 明显的 .

他们当时身处开阔地带——这一点显而易见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][bluː][skaɪ][ænd; ənd][hjuːdʒ][klaʊdz]['floʊtɪŋ]

There	was	a	huge	sun	and	a	huge	blue	sky	and	huge	clouds	floating
那里	曾是	一个	巨大的	太阳	和	一个	巨大的	蓝色的	天空	和	巨大的	云	漂浮的

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

太阳巨大，天空湛蓝辽阔，巨大的云朵在头顶飘荡。

['evriθɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] .

Everything	in	place	but	something	very	wrong	.
一切	在	地方	但	某物	非常	错误的	.

一切就绪，但总感觉哪里不对劲。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][tuː][bɪg] .

Things	were	just	too	big	.
事物	是	只是	也	大的	.

事情实在太大了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːrtər][toʊld][hɪm'self] .

That	was	it	,	Carter	told	himself	.
那	曾是	它	,	卡特	讲述	他自己	.

卡特心想，就是这样了。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld][wʌz; wəz][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	size	of	this	new	world	was	far	out	of	proportion	to	the	size	of	him
这	尺寸	的	这	新的	世界	曾是	远的	出去	的	部分	到	这	尺寸	的	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] .

and	his	new	friends	.
和	他的	新的	朋友们	.

这个新世界的规模与他和他的新朋友们的体型远远不成比例。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn] [kɔːrs] [græs] [ðæt] [riːtʃt] [ðer; ðər] [niːz] — [haɪ] [græs] — [bʌt; bət]

They	were	all	standing	in	coarse	grass	that	reached	their	knees	—	high	grass	—	but
他们	是	全部	常设	在	粗	草	那	达到	他们的	膝盖	—	高的	草	—	但

['kɑːrtər]['riːəlaɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt][ðə; ði][græs][wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] .

Carter	realized	instantly	that	the	grass	was	not	high	.
卡特	已实现	即刻	那	这	草	曾是	不是	高的	.

他们都站在齐膝高的粗糙草丛中——那是高高的草——但卡特立刻意识到，这些草并不高。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] !

They	themselves	were	short	!
他们	他们自己	是	短的	!

他们自己个子也很矮！

['wilmə] ['peɪtən] , ['hoʊldɪŋ] ['pegi] ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][wʌn][ɑːrm] ,

Wilmer	Payton	,	holding	Peggy	Wilson	in	the	crook	of	one	arm	,
威尔默	佩顿	,	保持	佩吉	威尔逊	在	这	骗子	的	一	手臂	,

威尔默·佩顿用一只胳膊肘搂着佩吉·威尔逊，

[lʊkt] [ə'baʊt] [θruː] [aɪz] [ðæt] ['ɑːbviəsli] [sent][noʊ][ɪn'telɪdʒənt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

looked	about	through	eyes	that	obviously	sent	no	intelligent	messages	to	his
看起来	关于	通过	眼睛	那	明显地	发送	不	聪明的	消息	到	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他环顾四周，眼神空洞，显然无法向大脑传递任何有意义的信息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn]['kɑːrtər][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][dəunt][get] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs] . "

He	turned	them	on	Carter	and	said	,	"	I	don't	get	any	of	this	.	"
他	转向	他们	在	卡特	和	说	,	"	我	不	得到	任何	的	这	.	"

他把矛头指向卡特，说道："我一点儿也不明白。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] , " ['kɑːrtər] [sed] .
" I think I know what happened , " Carter said .
" 我 思考 我 知道 什么 发生 , " 卡特 说 .

“我想我知道发生了什么事，”卡特说。

[ðɪs] ['iːv(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['wɔːltər]['mæltbi] [huː] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['dʒeni]
This even caught the interest of Walter Maltby who was wondering what Jenny
这 甚至 捕捉 这 兴趣 的 沃尔特 马尔特比 WHO 曾是 好奇 什么 珍妮
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][nɑːt] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm][ɑːn] ['skedʒuːl] .
would have to say about his not arriving home on schedule .
会 有 到 说 关于 他的 不是 抵达 家 在 日程 .

这件事甚至引起了沃尔特·马尔特比的兴趣，他想知道珍妮会对他没有按时回家作何感想。

" [wʌt] [dɪd] ['hæpən] ? "
" What did happen ? "
" 什么 做过 发生 ? "

到底发生了什么?

" [wiːv] ['fɔːlən] — [ɔːr][wɜːr; wər] [snætʃt] — [θruː] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - [taɪm][wɔːrp]
" We've fallen — or were snatched — through some sort of a space - time warp
" 我们已经 倒下 — 或者 是 抢夺 — 通过 一些 种类 的 一个 空间 - 时间 经
.
:
.

“我们坠入了——或者说被卷入了——某种时空扭曲之中。”

" ['wɪlmə] ['peɪtən] [geɪpt] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi][dɪd] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [wʌt] ?
" Wilmer Payton gaped idiotically and said , " We did which through a what ?
" 威尔默 佩顿 张开的 愚蠢地 和 说 , " 我们 做过 哪个 通过 一个 什么 ?

威尔默·佩顿呆呆地张大了嘴，傻乎乎地说：“我们通过什么做了什么？”

" ['flemɪŋ] ['kɑːrtər] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
" Fleming Carter seemed not to hear .
" 弗莱明 卡特 似乎 不是 到 听到 .

弗莱明·卡特似乎没听见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [niːz]
He was staring pensively at the thick blades of grass that brushed his knees
他 曾是 凝视 若有所思地 在 这 厚的 刀片 的 草 那 刷过 他的 膝盖
.
:
.

他若有所思地盯着拂过膝盖的茂密草叶。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] , [hɔ'reɪʃiəu] — " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" There are more things in heaven and earth , Horatio — " he mused .
" 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 , 霍雷肖 — " 他 沉思 .

“天地间还有更多的事情，霍雷肖——”他沉思道。

" [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi] [hɪr] [neɪmd] [hɔ'reɪʃiəu] , " ['wilmə] [sed] ['sʌlənli] .
" There ain't nobody here named Horatio , " Wilmer said sullenly .
" 那里 不是 无人 这里 命名 霍雷肖 , " 威尔默 说 闷闷不乐地 .

“这里没有一个叫霍雷肖的人，”威尔默闷闷不乐地说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" Excuse me .
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] , " ['kɑːrtɘz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːndərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [haʊ'evər] .
My mind was wandering , " Carter's mind was not wandering at all , however .
我的 头脑 曾是 漫游 , " 卡特的 头脑 曾是 不是 漫游 在 全部 , 然而 .

我的思绪飘忽不定，然而卡特的思绪却丝毫没有飘忽不定。

[hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [fə'nɑːmɪnə] [ðæt] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] [tuː; tə]

He	said	,	"	There	are	certain	unexplained	phenomena	that	are	believed	to
他	说	,	"	那里	是	肯定	无法解释	现象	那	是	相信	到

[hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

have	happened	in	our	world	.
有	发生	在	我们的	世界	.

他说："世界上存在一些无法解释的现象，人们相信这些现象已经发生。"

['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd]

People	have	been	known	to	disappear	mysteriously	and	those	who	remain	behind
人们	有	到过	已知	到	消失	神秘地	和	那些	WHO	保持	在后面

['fɔːrmjuleɪt] ['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vænɪʃɪŋ] .

formulate	theories	as	to	the	how	and	the	why	of	their	vanishing	.
制定	理论	作为	到	这	如何	和	这	为什么	的	他们的	消失	.

有些人神秘失踪，留下来的人会提出各种理论来解释他们消失的方式和原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] ['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] ,

It	is	believed	by	some	that	people	can	be	moved	,
它	是	相信	经过	一些	那	人们	能	是	已搬	,

有些人认为人是可以被移动的。

['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][wʌn] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ðæt] [ðer; ðər]

under	certain	conditions	from	one	plane	of	existence	to	another	—	that	there
在下面	肯定	状况	从	一	飞机	的	存在	到	其他	—	那	那里

[ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [soʊ] - [kɔːld] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wer] ['meni] [ænd; ənd] ['verid]

are	many	of	these	so	-	called	planes	of	existence	where	many	and	varied
是	许多	的	这些	所以	-	称为	飞机	的	存在	在哪里	许多	和	多种多样

['piːpəlz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

peoples	live	and	breathe	upon	them	.
人民	居住	和	呼吸	之上	他们	.

在一定条件下，可以从一个存在层面到另一个存在层面——存在着许多这样的所谓存在层面，许多不同种类的人们在这些层面上生活和呼吸。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

"当然，

[noʊ] [pruːf] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['θɪərɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] ['vænɪʃt] ['pɝːsənz]

no	proof	has	ever	been	found	for	these	theories	because	the	vanished	persons
不	证明	有	曾经	到过	成立	为了	这些	理论	因为	这	消失了	人

['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['testɪfaɪ] ,

never	came	back	to	testify	,
绝不	来了	后退	到	作证	,

这些理论从未找到任何证据，因为失踪者从未回来作证。

[bʌt; bət] — " ['kɑːrtər] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [θriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

but	—	"	Carter	stopped	suddenly	and	regarded	the	three	with	a	touch	of
但	—	"	卡特	停止	突然	和	认为	这	三	和	一个	触碰	的

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

但是——"卡特突然停了下来，带着一丝怜悯的神情看着这三人。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	haven't	the	least	idea	what	I'm	talking	about	,	do	you	?	"
"	你	还没有	这	至少	主意	什么	我是	说	关于	,	做	你	?	"

你根本不知道我在说什么，对吧?

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , " ['wɔːltər]['mæltbi] [sed] ['tɪmɪdli] .

"	I'm	afraid	not	,	"	Walter	Maltby	said	timidly	.
"	我是	害怕的	不是	,	"	沃尔特	马尔特比	说	胆怯地	.

“恐怕不行，”沃尔特·马尔特比怯生生地说。

" [wel] , ['nevər][maɪnd] .

"	Well	,	never	mind	.
"	出色地	,	绝不	头脑	.

“好吧，没关系。”

[pər'hæps][aɪ][dəunt] ['iːðər] .

Perhaps	I	don't	either	.
也许	我	不	任何一个	.

或许我也不知道。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ɪts] [oʊn] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] ['eni][loʊ'kæl] .

In	any	case	,	existence	is	its	own	excuse	for	accepting	any	locale	.
在	任何	案件	,	存在	是	它是	自己的	原谅	为了	接受	任何	本地化	.

总之，存在本身就是接受任何地方的理由。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] —

Suffice	it	to	say	we	are	now	in	a	world	that	was	not	built	for	us	—
足够了	它	到	说	我们	是	现在	在	一个	世界	那	曾是	不是	建造	为了	我们	—

[ə; eɪ][wɜːrld][fɔːr; fər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] [daɪ'menʃ(ə)nz][ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] — [ænd; ənd] [haʊ]

a	world	for	creatures	of	far	greater	dimensions	than	ourselves	—	and	how
一个	世界	为了	生物	的	远的	更大的	方面	比	我们自己	—	和	如何

[wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

we	got	here	is	really	of	little	importance	.
我们	得到	这里	是	真的	的	小的	重要性	.

毋庸置疑，我们现在身处的世界并非为我们而建——一个为比我们体型大得多的生物而建的世界——而我们如何来到这里其实并不重要。

" ['pegi] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['snʌgli] [ɪn] ['wilmə] ['peɪtənz] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [hed] [taɪt] [ə'genst]

"	Peggy	Wilson	was	now	snugly	in	Wilmer	Payton's	arms	,	her	head	tight	against
"	佩吉	威尔逊	曾是	现在	舒适地	在	威尔默	佩顿的	武器	,	她	头	紧的	反对

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

“佩吉·威尔逊现在依偎在威尔默·佩顿的怀里，头紧紧地贴着他的胸膛。

['wilmə] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] , ['oʊvər][ðə; ði][sloʊp]

Wilmer	was	just	opening	his	mouth	to	say	something	when	,	over	the	slope
威尔默	曾是	只是	开幕	他的	嘴	到	说	某物	什么时候	,	超过	这	坡

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

of	the	land	,
的	这	土地	,

威尔默刚要张嘴说些什么，这时，在山坡那边，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][fɔːrm] [ə'pɪrd] .

a	huge	form	appeared	.
一个	巨大的	形式	出现	.

一个巨大的身影出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	mystifying	about	it	.
那里	曾是	没有什么	神秘的	关于	它	.

这没什么神秘的。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ][mæn] .

The	creature	was	obviously	a	man	.
这	生物	曾是	明显地	一个	男人	.

那生物显然是个男人。

[hiː; hi] [wɔːr] ['ræðər] [streɪndʒ] [luːs] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] , ['kɑːrtər] [θɔːt] ,

He	wore	rather	strange	loose	clothing	that	,	Carter	thought	,
他	穿着	相当	奇怪的	松动的	衣服	那	,	卡特	想法	,

他穿着相当奇怪的宽松衣服，卡特心想：

[hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] .

had	some	resemblance	to	those	of	the	ancient	Greeks	.
有	一些	相似	到	那些	的	这	古老的	希腊人	.

与古希腊人有些相似之处。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][saɪz] .

But	otherwise	there	was	nothing	different	about	him	except	his	size	.
但	否则	那里	曾是	没有什么	不同的	关于	他	除了	他的	尺寸	.

除了体型之外，他和其他人并无不同。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

As	he	approached	,
作为	他	接近	,

当他走近时，

['flemɪŋ] ['kɑːrtər] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['wilmə] ['peɪtən] — [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] — [wʊd] [ə'baʊt]

Fleming	Carter	estimated	that	Wilmer	Payton	—	the	tallest	of	the	four	—	would	about
弗莱明	卡特	估计的	那	威尔默	佩顿	—	这	最高	的	这	四	—	会	关于

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] ['sænd(ə)l] - [laɪk] ['futgiə] .

come	to	the	top	of	his	odd	sandal	-	like	footgear	.
来	到	这	顶部	的	他的	奇怪的	凉鞋	-	喜欢	鞋类	.

弗莱明·卡特估计，威尔默·佩顿——四人中最高的——身高大约只到他那双奇特的凉鞋状鞋子的顶部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pænɪk] [naʊ] — [ðə; ði] [θriː] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['terər]

There	was	no	panic	now	—	the	three	being	completely	frozen	with	terror
那里	曾是	不	恐慌	现在	—	这	三	存在	完全地	冷冻	和	恐怖

[ænd; ənd]['kɑːrtər]['stætʃuː] - ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ə'lɜːrt] .

and	Carter	statue	-	quiet	and	sharply	alert	.
和	卡特	雕像	-	安静的	和	尖锐地	警报	.

现在没有恐慌——三人吓得完全僵住了，卡特像雕像一样一动不动，保持着高度警惕。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wʊd] [pæs] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	giant	,	he	was	sure	,	would	pass	within	two	hundred	yards	of	them	.
这	巨大的	,	他	曾是	当然	,	会	经过	之内	二	百	码	的	他们	.

他确信，那个巨人会从离他们不到两百码的地方经过。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mænz][saɪz] .

A	distance	dangerously	close	considering	the	man's	size	.
一个	距离	危险地	关闭	考虑	这	男人的	尺寸	.

考虑到该男子的体型，这个距离非常危险。

[stɪl] , ['kɑːrtər][wʌz; wəz][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .

Still	,	Carter	was	optimistic	.
仍然	,	卡特	曾是	乐观的	.

然而，卡特依然保持乐观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] .

There	was	no	reason	why	the	giant	should	see	them	.
那里	曾是	不	原因	为什么	这	巨大的	应该	看	他们	.

巨人没有理由看到他们。

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

As	things	were	,	they	could	certainly	hope	to	be	overlooked	.
作为	事物	是	,	他们	可以	当然	希望	到	是	被忽视的	.

就目前的情况来看，他们当然可以指望不被人注意。

[bʌt; bət] ['pegi] ['wɪlsn] [dæʃt] [ðɪs] [hoʊp][æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [tuː]

But	Peggy	Wilson	dashed	this	hope	as	the	pressure	within	her	became	too
但	佩吉	威尔逊	虚线	这	希望	作为	这	压力	之内	她	成为	也

[strɔːŋ] [tuː; tə][kən'teɪn][ænd; ənd][broʊk] [aʊt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [skriːm] .

strong	to	contain	and	broke	out	in	the	form	of	a	scream	.
强的	到	包含	和	打破	出去	在	这	形式	的	一个	尖叫	.

但佩吉·威尔逊打破了这种希望，因为她体内的压力变得太强，无法控制，最终以尖叫的形式爆发出来。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [stɑːpt] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [steps] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	giant	stopped	,	took	a	few	quick	steps	in	their	direction	and	was
这	巨大的	停止	,	采取	一个	很少	快的	步骤	在	他们的	方向	和	曾是

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

巨人停了下来，朝他们快速走了几步，就到了他们面前。

['kɑːrtər] [nuː] [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

Carter	knew	then	,	that	they	were	lost	.
卡特	知道	然后	,	那	他们	是	丢失的	.

卡特当时就知道，他们迷路了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['wɔːltər] ['mæltbi]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

A	huge	hand	swooped	down	and	lifted	Walter	Maltby	into	the	air	.
一个	巨大的	手	俯冲	向下	和	抬起	沃尔特	马尔特比	进入	这	空气	.

一只巨大的手猛地落下，将沃尔特·马尔特比举到了空中。

[fɑːr] [ə'bʌv] , ['kɑːrtər] [sɔː] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['mæltbi] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts]

Far	above	,	Carter	saw	the	terrified	Maltby	being	transferred	carefully	to	the	giant's
远的	多于	,	卡特	锯	这	恐惧	马尔特比	存在	转移	小心	到	这	巨人的

['ʌðər] [hænd] .

other	hand	.
其他	手	.

在高处，卡特看到惊恐万分的马尔特比被小心翼翼地转移到巨人的另一只手上。

[naʊ] ['wɪlmə] ['peɪtən] [ænd; ənd] ['pegi] ['wɪlsn] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['blaɪndli][ɪn] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Now	Wilmer	Payton	and	Peggy	Wilson	were	running	blindly	in	two	directions	,
现在	威尔默	佩顿	和	佩吉	威尔逊	是	跑步	盲目地	在	二	方向	,

现在，威尔默·佩顿和佩吉·威尔逊正盲目地朝两个方向奔跑。

['pegi] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [prə'tektər] .

Peggy	having	been	suddenly	deserted	by	her	protector	.
佩吉	拥有	到过	突然	荒凉的	经过	她	保护者	.

佩吉突然被她的保护者抛弃了。

[twaɪs] [mɔːr] [ðə; ði][hjuːdʒ][hænd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɔːlsoʊ] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][væst]

Twice	more	the	huge	hand	descended	and	the	two	also	vanished	into	the	vast
两次	更多的	这	巨大的	手	下降	和	这	二	还	消失了	进入	这	广阔的

[pɑːm] .

palm	.
棕榈	.

那只巨大的手又两次落下，两人也消失在了巨大的手掌中。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ˌoʊvər'lʊkt] ['flemɪŋ] ['kɑːrtər] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ['dʊrɪŋ]

Apparently	,	the	giant	overlooked	Fleming	Carter	who	had	stood	quite	still	during
显然	,	这	巨大的	被忽视的	弗莱明	卡特	WHO	有	站立	相当	仍然	期间

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

the	whole	time	.
这	所有的	时间	.

显然，巨人忽略了弗莱明·卡特，他一直站在那里一动不动。

[bʌt; bət]['kɑːrtər] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [beɪst] [mɔːr] [ɑːn] ['tʃærəti] [ðæn; ðən] [gʊd] [sens] .

But	Carter	made	a	swift	decision	based	more	on	charity	than	good	sense	.
但	卡特	制成	一个	迅速	决定	基于	更多的	在	慈善机构	比	好的	感觉	.

但卡特迅速做出了决定，更多是出于慈善而非理性。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðoʊz] [θriː] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] .

Somehow	,	he	could	not	leave	those	three	to	their	fate	.
不知何故	,	他	可以	不是	离开	那些	三	到	他们的	命运	.

他实在无法眼睁睁地看着那三个人自生自灭。

[soʊ][hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

So	he	cried	out	and	waved	his	arms	.
所以	他	哭	出去	和	挥手	他的	武器	.

于是他大声喊叫，挥舞着手臂。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] !

"	Just	a	moment	!
"	只是	一个	片刻	!

“一会儿!

[juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌem 'iː] !

You	overlooked	me	!
你	被忽视的	我	!

你忽略了我!

" [ðə; ði][hænd] [swuːp] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	The	hand	swooped	down	again	as	the	giant	saw	him	.
"	这	手	俯冲	向下	再次	作为	这	巨大的	锯	他	.

“巨人一看到他，那只手就再次猛地落了下来。”

['kɑːrtər] ['flemɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['restɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] ['sʌmˌwənz] [bæk] .

Carter	Fleming	found	himself	resting	comfortably	with	his	face	against	someone's	back	.
卡特	弗莱明	成立	他自己	休息	舒适地	和	他的	脸	反对	某人的	后退	.

卡特·弗莱明发现自己舒服地靠在某人的背上休息着。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][sɔːft] [fleʃ] .

Otherwise	he	was	completely	surrounded	by	soft	flesh	.
否则	他	曾是	完全地	包围	经过	柔软的	肉	.

否则，他就完全被柔软的血肉包围了。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hændəld] ['kerfəli] [haʊ'evər] [soʊ][hiː; hi][felt] [ðæt] [deθ] ,

He	realized	they	were	being	handled	carefully	however	so	he	felt	that	death	,
他	已实现	他们	是	存在	处理	小心	然而	所以	他	毛毡	那	死亡	,

他意识到他们受到了谨慎对待，所以他感到死亡的到来。

[waɪl] ['defɪnətli] [ə; eɪ] [θret] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [poʊ'spoʊnd] .

while	definitely	a	threat	had	been	at	least	postponed	.
尽管	确实	一个	威胁	有	到过	在	至少	推迟	.

虽然威胁至少已被推迟，但毋庸置疑。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	wondered	about	the	others	,
他	想知道	关于	这	其他的	,

他开始担心其他人了。

[soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['kɑːntækt][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

so	close	to	him	and	yet	so	far	away	so	far	as	contact	was	concerned	.
所以	关闭	到	他	和	然而	所以	远的	离开	所以	远的	作为	接触	曾是	担心的	.

距离他如此之近，但就接触而言，却又如此之远。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] ['reɪst] [θru:] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd][hi:; hi] ['pitid] [ðem; ðəm] . . .

He	knew	the	terror	that	raced	through	their	minds	and	he	pitied	them	.	.	.
他	知道	这	恐怖	那	比赛	通过	他们的	思想	和	他	可怜的	他们	.	.	.

.

:

.

他知道他们心中充满了恐惧，他同情他们.....

[ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɑːn] , ['kɑːrtər][dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][raɪd]

The	giant	was	continuing	on	,	Carter	decided	,	and	he	endured	the	ride
这	巨大的	曾是	继续	在	,	卡特	决定	,	和	他	忍受	这	骑

[æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	best	he	could	.
作为	最好的	他	可以	.

卡特心想，巨人还在继续前进，于是他尽力忍受着这段旅程。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['veri]['dʒentli]

Then	it	terminated	suddenly	as	Carter	and	the	others	were	very	gently
然后	它	终止	突然	作为	卡特	和	这	其他的	是	非常	轻轻地

['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] .

tumbled	into	a	room	.
翻滚	进入	一个	房间	.

然后，一切突然结束了，卡特和其他人被轻轻地推入了一个房间。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][noʊ] ['siːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['remidid] [wen] [ə; eɪ]

The	room	had	no	ceiling	but	this	situation	was	speedily	remedied	when	a
这	房间	有	不	天花板	但	这	情况	曾是	迅速地	已补救	什么时候	一个

['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ænd; ənd][set]['ɪntuː] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

ceiling	was	lowered	and	set	into	place	above	them	.
天花板	曾是	降低	和	放	进入	地方	多于	他们	.

房间没有天花板，但这个问题很快就得到了解决，人们把天花板降下来，安装在了他们头顶上。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['dɑːrknəs] , ['kɑːrtər] [hɜːrd] ['pegi] ['wɪlsn] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['veriəs]

In	the	resulting	darkness	,	Carter	heard	Peggy	Wilson	sobbing	and	various
在	这	结果	黑暗	,	卡特	听到	佩吉	威尔逊	啜泣	和	各种各样的

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm]['mæltbi][ænd; ənd] ['peɪtən] .

unintelligible	noises	from	Maltby	and	Payton	.
无法理解	噪音	从	马尔特比	和	佩顿	.

在随之而来的黑暗中，卡特听到佩吉·威尔逊的啜泣声，以及马尔特比和佩顿发出的各种无法理解的声音。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][hæp'hæzərd][də'rekʃ(ə)nz] .

Then	the	room	began	suddenly	to	move	in	haphazard	directions	.
然后	这	房间	开始	突然	到	移动	在	偶然	方向	.

然后，房间突然开始朝着毫无规律的方向移动。

['pɑːsəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz]['faɪnəli][ðə; ði][end] , [bʌt; bət] ['flemɪŋ] ['kɑːrtər][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self]

Possibly	this	was	finally	the	end	,	but	Fleming	Carter	could	not	bring	himself
可能	这	曾是	最后	这	结尾	,	但	弗莱明	卡特	可以	不是	带来	他自己

[tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

to	think	so	.
到	思考	所以	.

或许这就是最终的结局，但弗莱明·卡特始终无法接受这个事实。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tɔːst] ,

Because	even	though	the	room	pitched	and	tossed	,
因为	甚至	尽管	这	房间	投球	和	抛掷	,

因为即使房间里一片混乱，

['kɑːrtər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ['ræðər]['dʒentli][baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt][hændz] .

Carter	felt	it	was	being	done	rather	gently	by	the	giant	hands	.
卡特	毛毡	它	曾是	存在	完毕	相当	轻轻地	经过	这	巨大的	双手	.

卡特觉得那双大手动作相当轻柔。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

Then	**it**	**was**	**over**	**.**
然后	它	曾是	超过	.

然后一切就结束了。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈsetld] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][ˈsɑːlɪd] [beɪs] .

The	**room**	**settled**	**down**	**and**	**remained**	**on**	**solid**	**base**	**.**
这	房间	定居	向下	和	剩余	在	坚硬的	根据	.

房间渐渐平静下来，稳稳地立在地面上。

[ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrendɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][væst][ˈfɪŋgər][wʌz; wəz] [θrʌst]

Immediately	**there**	**was**	**a**	**rending**	**sound**	**and**	**a**	**vast**	**finger**	**was**	**thrust**
立即地	那里	曾是	一个	渲染	声音	和	一个	广阔的	手指	曾是	推力

[θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ˈsiːlɪŋ] [ˈlev(ə)l] .

through	**the**	**wall**	**just**	**below**	**ceiling**	**level**	**.**
通过	这	墙	只是	以下	天花板	等级	.

紧接着传来一声撕裂声，一根巨大的手指从天花板下方的墙壁伸了出来。

[ðə; ði][ˈfɪŋgər][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˌriːəˈpɪr] [wen] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðər]

The	**finger**	**was**	**withdrawn**	**but**	**only**	**to**	**reappear**	**when**	**thrust**	**through**	**the**	**other**
这	手指	曾是	撤回	但	仅有的	到	再现	什么时候	推力	通过	这	其他

[saɪd] .

side	**.**
边	.

手指缩了回来，但随即又从另一侧伸了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [rɪˈzʌltɪŋ] [hoʊlz] [let][ɪn][ˈæmp(ə)l] [er] [ænd; ənd] [laɪt] .

It	**vanished**	**again**	**and**	**the**	**two**	**resulting**	**holes**	**let**	**in**	**ample**	**air**	**and**	**light**	**.**
它	消失了	再次	和	这	二	结果	孔	让	在	充足	空气	和	光	.

它再次消失了，由此产生的两个洞让充足的空气和光线进入。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈkɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈweɪtɪŋ] .

For	**a**	**few**	**moments**	**Carter**	**and**	**the**	**other**	**three**	**sat**	**motionless**	**,**	**waiting**	**.**
为了	一个	很少	时刻	卡特	和	这	其他	三	卫星	静止不动	,	等待	.

卡特和其他三人静静地坐了一会儿，等待着。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] [ˈmuːvɪŋ] [ˈslaɪtli] —

Something	**was**	**going**	**on**	**outside**	**the**	**room**	**—**	**the**	**room**	**itself**	**moving**	**slightly**	**—**
某物	曾是	去	在	外部	这	房间	—	这	房间	本身	移动	轻微地	—

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈtɔːsɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈoʊvər] .

but	**the**	**violent**	**tossing**	**was**	**evidently**	**over**	**.**
但	这	暴力	抛掷	曾是	显然	超过	.

房间外似乎发生了什么事——房间本身也在轻微晃动——但剧烈的抛掷显然已经结束了。

[ˈpegi] [ˈwɪlsn] [spoʊk][fɜːrst] — [ɔːr][ˈrɑːðər] , [ˈsɒbd] .

Peggy	**Wilson**	**spoke**	**first**	**—**	**or**	**rather**	**,**	**sobbed**	**.**
佩吉	威尔逊	辐	第一的	—	或者	相当	,	啜泣	.

佩吉·威尔逊首先开口说话——或者更确切地说，是啜泣着。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

"	**Where**	**are**	**we**	**?**	**"**
"	在哪里	是	我们	?	"

“我们在哪里？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**,**
"	我是	当然	我	不	知道	,	我的	亲爱的	,

“我肯定不知道，亲爱的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃəuldəz] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv]

but	if	I	stood	on	the	young	man's	shoulders	I	could	look	out	through	one	of
但	如果	我	站立	在	这	年轻的	男人的	肩膀	我	可以	看	出去	通过	一	的

[ðoʊz] ['oʊpənɪŋz][ænd; ənd][pər'hæps] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] . "

those	openings	and	perhaps	learn	a	little	something	.	"
那些	开口	和	也许	学习	一个	小的	某物	.	"

但如果我站在那个年轻人的肩膀上，我就可以透过其中一个开口向外看，或许能学到一些东西。"

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪft][juː; jʊ] ?

"	You	want	me	to	lift	you	?
"	你	想	我	到	举起	你	?

你想让我抱起你吗?

" ['wilmə] ['peɪtən] [sed] ['dʌlli] .

"	Wilmer	Payton	said	dully	.
"	威尔默	佩顿	说	沉闷地	.

威尔默·佩顿沉闷地说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] , " ['kɑːrtər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	That	is	the	general	idea	,	"	Carter	replied	in	a	gentle	voice	.
"	那	是	这	一般的	主意	,	"	卡特	回复	在	一个	温和的	嗓音	.

"大致意思就是这样，"卡特温和地回答道。

['wilmə] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl][ænd; ənd]['kɑːrtər] ['klæmbəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

Wilmer	braced	himself	against	the	wall	and	Carter	clambered	to	his	shoulders
威尔默	支撑	他自己	反对	这	墙	和	卡特	攀爬	到	他的	肩膀

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

and	cautiously	pushed	his	head	through	the	opening	.
和	谨慎地	推动	他的	头	通过	这	开幕	.

威尔默靠在墙上，卡特爬到他的肩膀上，小心翼翼地把头伸进洞里。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] — [ʌn'tɪl] ['wilmə] ['peɪtən] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['restləsli] .

He	remained	thus	for	quite	a	while	—	until	Wilmer	Payton	began	moving	restlessly	.
他	剩余	因此	为了	相当	一个	尽管	—	直到	威尔默	佩顿	开始	移动	躁动不安	.

他保持这个姿势很长一段时间——直到威尔默·佩顿开始躁动不安地走动。

[ðen] [hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] .

Then	he	clambered	down	.
然后	他	攀爬	向下	.

然后他爬了下去。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

They	waited	for	him	to	speak	but	he	said	nothing	.
他们	等待	为了	他	到	说话	但	他	说	没有什么	.

他们等着他开口，但他一言不发。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]

He	stared	at	the	hole	with	a	look	of	amazement	upon	his	face	as
他	凝视	在	这	洞	和	一个	看	的	惊愕	之上	他的	脸	作为

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

他目不转睛地盯着那个洞，脸上带着惊奇的表情，仿佛.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][træn'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm]

for	the	first	time	the	wonder	of	this	strange	transition	had	struck	him
为了	这	第一的	时间	这	想知道	的	这	奇怪的	过渡	有	击	他

['fɔːrsəbli] .

forcibly	.
强制	.

他第一次真切地感受到了这种奇特转变带来的惊奇。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Then	he	turned	his	eyes	upon	his	three	companions	and	there	was	a
然后	他	转向	他的	眼睛	之上	他的	三	同伴	和	那里	曾是	一个

[lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ;

look	in	his	eyes	that	had	not	been	there	before	;
看	在	他的	眼睛	那	有	不是	到过	那里	前	;

然后，他把目光转向他的三个同伴，他的眼神中出现了一种以前从未有过的神情；

[ˈpɜːrsən(ə)l] , [jet] [ɪmˈpɜːrsənəli] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] .

personal	,	yet	impersonally	analytical	.
个人的	,	然而	不带个人色彩地	分析	.

既有个人特色，又不失客观分析。

[ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] [tuː; tə] [riːd] ,

A	hard	look	to	read	,
一个	难的	看	到	读	,

难以解读的眼神

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːrkæst]

so	they	could	have	no	way	of	knowing	that	he	was	trying	to	forecast
所以	他们	可以	有	不	方式	的	会心	那	他	曾是	尝试	到	预报

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [riˈækt][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [əˈweitid] [ðem; ðəm] .

how	they	would	react	to	the	fate	that	awaited	them	.
如何	他们	会	反应	到	这	命运	那	等待中	他们	.

所以他们不可能知道他是在试图预测他们会如何面对等待着他们的命运。

" [wel] , " [ˈwilmə] [ˈpeɪtən] [diˈmɑːndid] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Well	,	"	Wilmer	Payton	demanded	impatiently	.
"	出色地	,	"	威尔默	佩顿	要求	不耐烦地	.

“好吧，”威尔默·佩顿不耐烦地问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] ? "

"	Did	you	see	anything	?	"
"	做过	你	看	任何事物	?	"

你看到什么了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːm] .

This	is	not	a	room	.
这	是	不是	一个	房间	.

这不是房间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

It	is	a	huge	box	of	some	sort	.
它	是	一个	巨大的	盒子	的	一些	种类	.

那是一个巨大的箱子之类的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [baʊnd] [əˈraʊnd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [red] [ˈkɑːrpɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ]

It	is	bound	around	on	all	sides	by	what	looks	like	red	carpeting	of	a	width
它	是	边界	大约	在	全部	侧面	经过	什么	看起来	喜欢	红色的	地毯	的	一个	宽度

[juːst] [ɪn] [ˈhɔːlˌweɪz] .

used	in	hallways	.
用过的	在	走廊	.

它四周都铺着类似走廊里那种宽度的红色地毯。

[aɪ] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [rʌnəːz] .

I	believe	such	carpetings	are	called	runners	.
我	相信	这样的	地毯	是	称为	跑步者	.

我认为这种地毯叫做走廊地毯。

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [seɪl] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

Attached	**to**	**the**	**top**	**is**	**a**	**large**	**white**	**sail**	**although**	**it**	**appears**	**to**	**be**	**made**
随附的	到	这	顶部	是	一个	大的	白色的	帆	虽然	它	出现	到	是	制成

[ʌv; əv]['peɪpər] ['ræðər] [ðæn; ðən]['kænvəs] .

of	**paper**	**rather**	**than**	**canvas**	**.**
的	纸	相当	比	帆布	.

顶部附有一张大的白色帆，但它看起来像是用纸而不是帆布制成的。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

"	**He**	**was**	**watching**	**them**	**closely**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	他	曾是	观看	他们	密切	作为	他	辐	.

“他一边说话一边密切地观察着他们。”

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [taɪm][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [θɪŋz] ?

"	**It**	**took**	**you**	**all**	**that**	**time**	**to**	**see**	**those**	**things**	**?**
"	它	采取	你	全部	那	时间	到	看	那些	事物	?

你花了那么长时间才看到这些?

" ['wɔ:ltər] ['mæltbi] [æskt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pleɪntɪvli] .

"	**Walter**	**Maltby**	**asked**	**a**	**trifle**	**plaintively**	**.**
"	沃尔特	马尔特比	问	一个	琐事	哀怨地	.

沃尔特·马尔特比略带哀怨地问道。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

There	**were**	**other**	**things**	**.**
那里	是	其他	事物	.

还有其他事情。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['pegi] ['wɪlsn] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɑ:k] , [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [hɪ'sterɪkli] .

"	**At**	**this**	**point**	**Peggy**	**Wilson**	**,**	**coming**	**out**	**of**	**her**	**shock**	**,**	**began**	**to**	**cry**	**hysterically**	**.**
"	在	这	观点	佩吉	威尔逊	,	未来	出去	的	她	震惊	,	开始	到	哭	歇斯底里地	.

“这时，佩吉·威尔逊从震惊中回过神来，开始歇斯底里地哭泣。

" [maɪ][gɑ:d] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[wɒts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] ?

What's	**to**	**become**	**of**	**us**	**?**
是什么	到	变得	的	我们	?

我们将会变成什么样?

[wi:l] [ɔ:l][bi:; bi] [kɪld] — ['mə:dəd] ! "

We'll	**all**	**be**	**killed**	**—**	**murdered**	**!**	**"**
出色地	全部	是	被杀	—	被谋杀	!	"

我们都会被杀——被谋杀!

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['kɑ:rtər] [sed] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**"**	**Carter**	**said**	**.**
"	我	不	思考	所以	,	"	卡特	说	.

“我不这么认为，”卡特说。

" [ðen] [wi:l] [bi:; bi][held]['prɪz(ə)nər] .
" **Then we'll be held prisoner .**
" 然后 出色地 是 握住 囚犯 .

“然后我们就会被囚禁。”

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] ! "
That will be just as bad ! "
那 将要 是 只是 作为 坏的 ! "

那也一样糟糕!

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][held]['prɪz(ə)nər] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bæd] .
" **In a sense , you will be held prisoner — but I don't think it will be bad .**
" 在 一个 感觉 , 你 将要 是 握住 囚犯 — 但 我 不 思考 它 将要 是 坏的 .

“从某种意义上说，你会被囚禁——但我认为这不会是件坏事。”

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r]['dʒeɪlər] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['kaɪndli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es]
I think our jailer will probably be a rather kindly person who will give us
我 思考 我们的 狱卒 将要 大概 是 一个 相当 亲切地 人 WHO 将要 给 我们
['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "
every consideration . "
每一个 考虑 . "

我认为我们的狱卒可能会是个相当和善的人，会体谅我们的处境。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['dʒeɪlər][du:] [ðæt] ?
" **How could a jailer do that ?**
" 如何 可以 一个 狱卒 做 那 ?

狱卒怎么能做出这种事?

" ['pegi] ['wɪlsn] [moʊn] .
" **Peggy Wilson moaned .**
" 佩吉 威尔逊 呻吟 .

佩吉·威尔逊呻吟道。

['kɑ:rtər][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
Carter laid a hand upon her shoulder .
卡特 铺设 一个 手 之上 她 肩膀 .

卡特把手放在她的肩膀上。

" [kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] .
" **Consider , my dear .**
" 考虑 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，请考虑一下。

[ɔ:l][jʊr; jər][laɪf][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
All your life you have needed a mother .
全部 你的 生活 你 有 需要 一个 母亲 .

你一生都需要一位母亲。

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][wʌn] .
Now you will have the equivalent of one .
现在 你 将要 有 这 相等的 的 一 .

现在你将拥有相当于一个的数量。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['wɔ:ltər]['mæltbi] .
" **He turned to Walter Maltby .**
" 他 转向 到 沃尔特 马尔特比 .

他转向沃尔特·马尔特比。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
" **And you .**
" 和 你 .

“你呢。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔmineitiŋ] ['waɪfs]

You	have	learned	to	function	only	as	a	result	of	a	dominating	wife's
你	有	学习	到	功能	仅有的	作为	一个	结果	的	一个	占据主导地位	妻子的

['prɒm(p)tɪŋ] .

promptings	.
提示	.

你已经学会了只在强势妻子的指示下才能行事。

['aʊər; ɑːr]['dʒeɪlər] [wɪl] [fɪl] [ðæt] [roʊl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Our	jailer	will	fill	that	role	for	you	.
我们的	狱卒	将要	充满	那	角色	为了	你	.

我们的狱卒会替你扮演这个角色。

" ['læstli] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['wilmə] ['peɪtən] .

"	Lastly	he	regarded	Wilmer	Payton	.
"	最后	他	认为	威尔默	佩顿	.

最后，他谈到了威尔默·佩顿。

" [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [də'rektɪd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] .

"	You	,	young	man	will	be	directed	and	guided	.
"	你	,	年轻的	男人	将要	是	指导	和	引导	.

“年轻人，你会得到指引和引导。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'kwɪpt]

You	will	not	have	need	of	the	brain	power	with	which	you	are	not	equipped
你	将要	不是	有	需要	的	这	脑	力量	和	哪个	你	是	不是	配备

.

:

.

你不需要你并不具备的脑力。

" [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent] .

"	All	of	you	will	be	content	.
"	全部	的	你	将要	是	内容	.

你们都会感到满足。

[nʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [dɪ'sɪʒənz] [tuː; tə] [meɪk] — [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

None	will	have	any	decisions	to	make	—	all	will	be	taken	care	of	.
没有任何	将要	有	任何	决策	到	制作	—	全部	将要	是	已采取	关心	的	.

任何人都不需要做任何决定——一切都会有人安排妥当。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['destəni] ?

Can	you	think	of	a	more	pleasant	destiny	?
能	你	思考	的	一个	更多的	令人愉快的	命运	?

你还能想到比这更美好的结局吗?

" ['wɔːltər] ['mæltbi] [sed] , " [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] .

"	Walter	Maltby	said	,	"	You're	talking	in	circles	.
"	沃尔特	马尔特比	说	,	"	你是	说	在	界	.

沃尔特·马尔特比说：“你一直在兜圈子。”

['tɔːkɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] !

Talking	but	not	saying	anything	!
说	但	不是	说	任何事物	!

说话却什么也没说!

" ['kɑːrtər][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Carter	had	turned	away	,	smiling	.
"	卡特	有	转向	离开	,	微笑	.

卡特转过身去，脸上带着微笑。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
" This is very strange .
" 这 是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pleɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [snætʃt] [ʌp] ['wɪli] - ['nɪli] .
We were transported to another plane , but not snatched up willy - nilly .
我们 是 运输 到 其他 飞机 , 但 不是 抢夺 向上 威利 - 随意 .

我们被转移到了另一架飞机上，但并非被随意抓走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
There was a pattern behind it .
那里 曾是 一个 图案 在后面 它 .

这背后是有规律可循的。

[θri:] ['pi:p(ə)l] ['ædmərəbli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [nu:] [feɪt] .
Three people admirably suited to their new fate .
三 人们 令人钦佩地 适合 到 他们的 新的 命运 .

三个人非常适应他们的新命运。

" ['wilmə] ['peɪtən] [si:zd] ['flemɪŋ] ['kɑ:rtər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [wɜ:rl] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd] .
" Wilmer Payton seized Fleming Carter by the arm and whirled him around .
" 威尔默 佩顿 查获 弗莱明 卡特 经过 这 手臂 和 旋转 他 大约 .

威尔默·佩顿抓住弗莱明·卡特的胳膊，把他转了个圈。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" Will you please tell us what you're talking about ? "
" 将要 你 请 告诉 我们 什么 你是 说 关于 ? "

请问您在说什么?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['kɑ:rtər] [sed] ['kwaɪətli] .
" Of course , " Carter said quietly .
" 的 课程 , " 卡特 说 悄悄 .

"当然，"卡特平静地说。

" [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [tru:θ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] .
" To speak the absolute truth , we are in a box .
" 到 说话 这 绝对 真相 , 我们 是 在 一个 盒子 .

"说实话，我们身处困境。"

[ðə; ði][bɑ:ks][ɪz][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [red] ['rɪbən] .
The box is tied with a wide red ribbon .
这 盒子 是 系 和 一个 宽的 红色的 丝带 .

盒子上系着一条宽宽的红色丝带。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ][seɪl][ɪz][ɪn][ri'æləti][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [kɑ:rd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz]
The thing I called a sail is in reality a greeting card upon which certain words
[ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] ;
are written ;
是 书面 ;

我称之为帆的东西，实际上是一张写着某些文字的贺卡;

[wɜ:rdz][nɑ:t] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] . "
words not too difficult to decipher . "
字 不是 也 难的 到 解码 . "

词语并不难理解。

" [wel] , [goʊ][ɑ:n] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rdz] . "
" Well , go on — what are the words . "
" 出色地 , 去 在 — 什么 是 这 字 . "

"好吧，继续——歌词是什么？"

" [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeɪ] [wʊd] [riːd] — - ['hæpi] ['bɜːrθdeɪ] , ['dɑːrlɪŋ] . -
" **In** **English** **,** **they** **would** **read** **—** **'** **Happy** **Birthday** **,** **Darling** **.** **'**
" 在 英语 , 他们 会 读 — - 快乐的 生日 , 亲爱的 . -

"用英语来说，它们会读作——'亲爱的，生日快乐。'

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmˌwənz] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] .
You **are** **someone's** **birthday** **present** **.**
你 是 某人的 生日 展示 .

你是某人的生日礼物。

" ['pɛgiz] [feɪs] [wʌz; wəz]['æʃ(ə)n] .
" **Peggy's** **face** **was** **ashen** **.**
" 佩吉的 脸 曾是 铁青 .

佩吉的脸色苍白。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **You** **speak** **of** **us** **,** " **she** **whispered** **.**
" 你 说话 的 我们 , " 她 低声说道 .

"你说的就是我们，"她低声说道。

" [haʊ] [wel] ['suːtɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ðɪs] [feɪt] .
" **How** **well** **suited** **we** **are** **for** **this** **fate** **.**
" 如何 出色地 适合 我们 是 为了 这 命运 .

我们真是太适合这样的命运了。

[wʌt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?
What **about** **yourself** **?**
什么 关于 你自己 ?

你呢?

" ['kɑːrtər] [smaɪld] .
" **Carter** **smiled** **.**
" 卡特 微笑 .

卡特笑了。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **expect** **this** **to** **be** **the** **most** **interesting** **period** **of** **my** **life** **,** " **he** **said** **.**
" 我 预计 这 到 是 这 最多 有趣的 时期 的 我的 生活 , " 他 说 .

"我预计这将是我人生中最有趣的一段时期，"他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **You** **see** **,** **the** **present** **is** **for** **me** **.**
" 你 看 , 这 展示 是 为了 我 .

你看，这份礼物是给我的。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
I **picked** **it** **out** **.**
我 挑选 它 出去 .

我挑出来的。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ɪn] [stʌnd] [ə'meɪzmənt] , ['kɑːrtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] .
" **And** **as** **they** **watched** **in** **stunned** **amazement** **,** **Carter** **began** **to** **grow** **.**
" 和 作为 他们 观看 在 目瞪口呆 惊愕 , 卡特 开始 到 生长 .

"当他们目瞪口呆地看着时，卡特开始长大了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神